



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日聖誕日聯合崇拜

NEXT SUNDAY – CHRISTMAS DAY JOINT SERVICE

上午十一時 11:00A.M.

主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum
司事：甄榮益 梁杜敏儀	USHERS: Jeck Chin Loretta Leung
許宗彥 Alina Yin	Chauncey Hui Alina Yin
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：鍾國榮 林銘輝	POWERPOINT: Alfred Chung Matthew Lum

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
雷善行	陳區麗恩	Matthew Lui	Amy Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第四主日

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT

二零一六年十二月十八日 December 18, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 4TH CANDLE

(Lit by Alexis Lee-Bartlett, Alexandra Lum)

In this fourth Sunday of Advent, we light a candle for love, and to remind us that God is the light on our paths. God was with Mary. God was with Joseph. When we face uncertainty, God be with us. God sends Christ to open our hearts to an immense love. **God, as we wait, light up our hearts with your ways.**

INVITATION TO WORSHIP

In a time of waiting and anticipation... **God is with us.**
As close as the air we breathe... **God is with us.**
From generation to generation... **God is with us.**
Hear the good news... **God is with us.**

PRAYER OF APPROACH

Our God is a God of love. Even in our brokenness and imperfection, God never leaves us. Like Joseph, may our dreams lead us to the wisdom of God. May angels guide our hearts and minds. We are forgiven and cherished through and through.
Thanks be to God. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:
“One Way” & “Love Has Come”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 80: 1-7, 17-19

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Friends, we are called to bear witness to the fragility of our human story and follow God to a manger. May we live in the light of God, that we may abound in compassion and love. We bring the best of ourselves and our offerings to God's church and world. **Amen.**

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Matthew 1: 18-25

REFLECTION: “If I Were Joseph”

SONG OF FAITH: VU #31
“Oh Lord, How Shall I Meet You”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: “Little Drummer Boy”

COMMISSIONING & BLESSING

May God's grace be before you *(arms outstretched in front)*.

May God's grace touch all that is behind you *(cross arms over chest, hands touching your shoulders)*.

May your words be love *(touch lips)*.

May your mind settle in God's love *(touch head)*.

May love fill your heart *(hands over heart)*.

May God's love and grace fill your whole being, *(arms outstretched overhead)*.

And be shared with all around you *(hands up in front of chest, rotate to left and right)*. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan

REFLECTION: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Jessica Chan

USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Alfred Chung Frances Chung Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第95首

OPENING HYMN #95

「離天歌」

"Thou Didst Leave Thy Throne"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

燃點將臨節第四枝燭光

LIGHTING THE ADVENT

4TH CANDLE

燃點者：廖嘉祐、廖溫翠屏

Lit by Ka Yau Liu, Chui Ping Liu

(禮文刊於第5頁)

(Liturgy listed in page 5)

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「誰會差派一個小嬰孩」(汪美譯)

"Who Would Send a Baby" (by Mary Kay Meall)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇80: 1-7, 17-19 (舊約第717頁)

Psalm 80: 1-7, 17-19 (NEB p. 681)

讀經*

SCRIPTURE READING

馬太福音1: 18-25 (新約第1頁)

Matthew 1: 18-25 (NEB p. 3)

唱詩第100首

HYMN #100

「平安夜歌」

"Silent Night, Holy Night"

宣道

SERMON

「約瑟的異夢」

"The Amazing Dream of Joseph"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第106首

RECESSIONAL HYMN #106

「星光燦爛歌」

"What Star Is This, With Beams so Bright"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

將臨節禮文第四枝洋燭：約瑟之光

(燃點將臨節第四枝洋燭)

領： 這枝洋燭燃燒著，綻出慈愛無懼的火焰，感動約瑟給嬰孩耶穌命名。作父親他愛耶穌，扶持他成長。作丈夫他用行動表達對馬利亞的愛護。

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 4TH CANDLE:

CANDLE OF JOSEPH

(Lighting the Advent's 4th Candle)

One: A candle is burning with love's fearless flame, for Joseph who gave baby Jesus his name. As father he loved him and helped him to grow. His love for dear Mary his actions did show.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫

區思穎、賈吟升記念雷程知真女士

張展雄、黃煥瓊記念母親黃林愛珍

黃偉雄記念母親黃林愛珍

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫

區思穎、賈吟升記念雷程知真女士

張展雄、黃煥瓊記念母親黃林愛珍

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在一號室練習 Church Choir' rehearsal Room 1..
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為聯合教會華裔信眾培養牧者禱求。
Pray for the Chinese faith communities of The United Church of Canada to put more efforts into training ministers.
2. 懇求聖靈感動我們積極參與本區寒冬活動義務工作。
Ask the Holy Spirit to inspire us to be volunteers in the Out-of-the-Cold Program of our neighborhood.
3. 為本堂地板曲棍球外展事工祈求。
Pray for our outreach work of floor hockey.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖誕日 Christmas Day

- ❖ 本堂將於12月25日(主日)上午10:40在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，並有聖洗禮(嬰兒/兒童/成人)、堅信禮及過會禮；為預備崇拜的心，由上午10時40分至11時將會有音樂前奏。敬請會眾於上午10時40分就座。

The 9.30 a.m. service and the 11 o'clock service will jointly worship and celebrate Christmas on Sunday, December 25, 2016. At the service, there is a Holy Sacrament of Infant/Children/Adult baptism, Confirmation and Membership Transference. To prepare our hearts for the service, there will be a prelude during which music will be played from 10:40 to 11 o'clock. Please be seated in the sanctuary at 10:40 a.m.

- ❖ 除了主日捐外，本堂將發出聖誕節特別捐封，請弟兄姊妹為教會事工作出額外的捐獻，藉此記念主耶穌基督誕生，在經濟上對上帝作出信心的行動。

Other than our regular Sunday offering, Special Christmas envelopes will also be available for our traditional Christmas offering in support of the ongoing work of the church – a tangible token of an act of faith to God to remember the birth of Jesus Christ.

- ❖ 崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，同時可以欣賞本堂今年活動的幻燈片和玩遊戲。歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請於今日崇拜後向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. During lunch, it will have a slide show of 2016 church activities and a game. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please immediately register with coordinators after Sunday service today. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

- ❖ 本堂為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、餐叉、匙子)，多謝合作。

In order to minimize the use of disposable cups/plates/forks/spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Thank you for your cooperation.

2. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

請支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料已張貼在大牆報板上。如有意參與大聖誕咭善舉，請最少作以下的捐獻：每家庭\$25、個人\$15、學生\$5及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。請弟兄姊妹於今日向負責人登記。

Please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” are posted on the big notice board. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge no later than today. Please be generous in your support of these good causes.

3. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2015-2017年度第十一次會議定於2017年1月15日(主日)舉行會議。各單位如有任何提案或書面報告，請於2017年1月3日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The TCUC 2015-2017 Church Board 11th Meeting is going to meet on Sunday January 15, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before January 3, 2017. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

4. 司庫通告 Treasurer's Notice

2016年快將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2016 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

5. 請繼續支持教會的使命及事工 **Support our Church Mission and Ministry**

隨著年底的臨近，我們非常感謝你不斷在經濟上支持教會在2016年的事工。截至11月底，我們達到全年捐款預算目標的92.5%。扣除實際的收入，目前常務基金虧損\$15,986.89。現在我們到了最後衝刺的階段，希望您們繼續支持以幫助本堂在年結時取得收支平衡。

我們也藉此機會多謝弟兄姊妹在年初為嶄新的定期奉獻意願作出承諾。你們的捐獻不但應付年來財務的承擔，並為未來聖工策劃堅定基礎；事主蒙福，多麼美好。

當我們慶祝聖誕節時，讓我們不忘以感謝的心分享我們豐盛的恩賜。期望大家能夠繼續支持教會的使命，承諾奉獻。

As the year-end approaches, we are grateful for you and your ongoing support through 2016 of the work that we do here at TCUC. As at the end of November, we are at 92.5% of our donation goal for this year. Currently we are projecting a deficit in Operation Fund of \$15,986.89 after taking into account actual income up to November. Your continued support is more important than ever to help us meet our 2016 Operation Fund target and make a strong finish for this year.

We also want to acknowledge those who have made a pledge at the beginning of the year. How blessed we are by your commitment and dedication to TCUC. Your gift affirms the vision of growth within our church. Your commitments help us build a strong foundation as we move forward together.

Christmas is a time of giving, an expression of our active participation in the celebration of God's love. Let's share our abundance in a spirit of gratitude and appreciation. Once again, thank you for your generous commitment to the work of Jesus Christ through this church.

6. 餛飩售賣籌款 **Wontons Fundraising Sale**

好消息！由於每個人的熱情和慷慨，我們賣了135包粵式鮮蝦餛飩和168包上海薺菜鮮肉餛飩，扣除物料的支出，這項籌款活動淨收益為\$1,133.29。我們十分感謝曾陳侃明、戴梁潔玲、郭黃潔萍、陳區麗恩、區賈吟升和雷朱台蓉的辛勤；她們付出時間和精力做了4545隻餛飩售賣，為常務基金籌款，功不可沒。

Wonderful news! Thanks to everyone's enthusiasm and generosity, we sold 135 packages of Cantonese wontons and 168 packages of Shanghainese wontons and raised a net income of \$1,133.29 from this fundraising event. Much appreciation goes to Olivia Tsang, Margaret Tai, Kitty Kwok, Amy Chan, Esther Au and Teresa Louie for their time and effort in making 4545 wontons for this fundraising sale a success.

7. 明年主日捐封 **2017 Weekly Donation Envelope**

本堂每年發出編號捐封一盒予教友或友誼會友，作主日捐奉獻之用；彙加捐款後，年底發出全年總收據，作扣稅用。請崇拜後請憑你個人或夫婦的捐封號碼領取。如有疑问或在目前仍未有捐封號碼擬領明年捐封盒者，請與行政幹事黃布愛玲聯絡。

Our Church Sunday Offering Envelope boxes are issued to members and/or adherents for their convenience and for the purpose of tax deduction. After service, please collect your box in the Fellowship Lounge by envelope number. If you have any questions or do not have an Offering Envelope in the past and would like to have a box for next year, please speak to Regina Wong.

8. 徵求義工 **Volunteers for Out-Of-The-Cold Program**

本堂參與Knox聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於明年1月6日(星期五)晚及5-6名義工於1月7日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人；詳情可向雷李樹鈴查詢。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, January 6, 2017 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, January 7th to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new and/or slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.